



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

“STORIES AND TALES IN THE CLASSROOM”

AUTORIA EULALIA CEPAS GÓMEZ
TEMÁTICA INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE ALUMNOS ESPAÑOLES Y FRANCESES: EXPERIENCIA EDUCATIVA
ETAPA E.S.O. Y BACHILLERATO

Resumen

Estudiar una lengua extranjera no es sólo una cuestión de pupitres. Es fundamental para conocer un idioma, conocer la cultura de esa lengua, su gente, su forma de vida. Ese baño lingüístico tiene muchos aspectos positivos, la mayoría, aunque sea inevitable solucionar algún problema que otro. Este artículo pretende ser un testimonio de la experiencia positiva que supone esta actividad escolar.

Palabras clave:

Entusiasmo, comunicación, descubrimiento, comparación, aprendizaje significativo.

1.-INTRODUCCIÓN:

La preparación de un intercambio es un labor hecha por los miembros del departamento, en este caso del departamento de Francés, durante la mayor parte del curso. Hay que planificar fechas, visitas, actividades que realizar con los alumnos en el lugar de visita, y lo más importante seleccionar a los alumnos, tanto los españoles como los franceses, de forma justa y al mismo tiempo práctica ya que el viaje, no es un viaje más, sino que hay que aprovecharlo por los alumnos que en realidad estén interesados en dicha actividad.

Por todo ello, uno de los factores, aunque no el único, que influyen son las calificaciones de cursos anteriores al del curso en el que se realiza el Intercambio. Por otro lado, el interés mostrado por la asignatura también puede ayudar a subir esa media académica.

Una vez hecha una lista abierta, hasta última hora, de los alumnos que pueden realizar el viaje, se establecen las fechas en las que se puede realizar el mismo, en coordinación siempre con el instituto francés. En este caso, hemos escogido como fechas entre finales de Marzo y primeros de Abril. La visita de los franceses estaría programada para primeros de Mayo.

Tenemos la lista abierta de los alumnos, tenemos las fechas de los dos viajes, el nuestro a Francia y el de los franceses a nuestro país, nos toca trabajar diferentes aspectos como los siguientes:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

2.-PRESENTACIÓN DE LOS ALUMNOS.

Cada uno de los alumnos, franceses y españoles, van a escribir una carta de presentación en el idioma que cada uno estudie (los españoles en francés y los franceses en español) donde se describen físicamente, dicen lo que les gusta y lo que no les gusta, posibles enfermedades, etc.

Estas cartas de presentación se intercambian entre los dos institutos y se intenta por parte de los profesores establecer el máximo de factores comunes entre los alumnos para formar las parejas que después habrán de intercambiarse: gustos ,ambiciones , proyectos, etc.
De todas formas las sorpresas siempre aparecen y es un riesgo que hay que correr.

3.-PRIMEROS TRABAJOS ANTES DEL VIAJE.

Durante los meses previos al intercambio, el departamento de Francés , y más concretamente , los profesores que preparan el viaje, preparan una serie de actividades para los alumnos en relación al viaje. Estas actividades están orientadas a fomentar el interés de los alumnos con respecto a los lugares que se van a visitar.

Se les proporciona una serie de direcciones para trabajar en Internet y buscar información, que más tarde tendrán que exponer delante de los compañeros y profesores del intercambio.Se hace de la manera siguiente:

Si se tienen seleccionadas 5 ciudades que se van a visitar (Marseille, Montpellier, Nîmes,Carcassonne y Arles) , se hacen grupos de alumnos de manera que cada grupo trabaje una de esas ciudades durante esos meses previos al viaje: se saca lo que tenga más interes,como monumentos, historia, detalles curiosos a destacar, etc.

Será más después, durante el viaje donde se hará la exposición de toda la información: una vez que se esté cerca de la ciudad, en el autobús ,los alumnos encargados de buscar información sobre la ciudad que se va a visitar serán los encargados de ser los guias de todo el grupo.Puestos delante , con el micrófono en la mano nos indicarán las cosas más importante de dicha ciudad, hecho que además de entretenerlos ,les intruye y los mantiene atentos a todas las cosas nuevas que se nos van presentado en el viaje.

Además de este trabajo, que en este caso es en español, los alumnos deberán de realizar otro, en esta ocasión en francés.En este caso se trata de un diario en el que recogerán todo lo acontecido durante cada uno de los días del intercambio.Este diario puede ser comentado con su correspondiente francés para así corregir las posibles , o seguras, faltas que puedan cometer.Es una experiencia bastante positiva ya que intercambian bastantes impresiones y al mismo tiempo utilizan giros que serian difícil de utilizar en una clase normal.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

Estos diarios en francés son recogidos por los profesores del intercambio el último día del mismo, con el fin de terminar de corregirlos y subir algunos de ellos a la plataforma del centro con el objetivo de que sean leídos por los demás alumnos de francés.

A modo de ejemplo, aquí tenemos un cuadro de trabajo para los alumnos, con distintas direcciones de internet, con las cuales ellos pueden trabajar cada uno de los lugares de uno de los intercambios realizados en el centro.

Carpentras	http://www.ville-carpentras.fr/
Avignon	http://www.tourisme-en-provence.com/Tourisme/ValleeDuRhone/Avignon.htm http://www.avignon-et-provence.com/ http://www.provenceweb.fr/f/vaucluse/avignon/avignon.htm http://www.avignon.fr/fr/
Alpes (La Chartreuse)	http://www.st-pierre-chartreuse.com/
Nimes	http://monuments.nimes.fr/ http://www.legard.com/histgard.htm
Carcassonne	http://www.carcassonne.org/ http://www.carcassonne.culture.fr/
La Camargue	http://www.camargue.com.fr/pages/sitsom.html http://www.parcs-naturels-regionaux.tm.fr/lesparcs/camac.html#jmpHOMME
Montpellier	http://www.bris.ac.uk/Depts/LangCent/studpage/00fpp3/montpel.htm#Tourisme http://www.ot-herault.com/montpellier/montp-voir.html
Marseille	http://www.cogito.fr/marseill/marseill.htm
Cassis	http://www.cassis-online.com/



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

Carpentras	http://www.ville-carpentras.fr/
La Fontaine de Vaucluse	http://www.provenceweb.fr/f/vaucluse/fontaine/fontaine.htm
Arles	http://perso.club-internet.fr/larlaten/ http://www.tourisme.ville-arles.fr/
Berlingots de Carpentras	http://www.market-provence.com/FR/Fabrication/CMVB.htm
Le Rhône	http://www.ac-grenobl.fr/aix/albanais/eau/fleuves_fr_eau.htm http://perso.wanadoo.fr/philippe.arnoux/eveil/fleuves_france_htm

4.-ENTREVISTAS CON LOS PADRES.

A lo largo de los meses previos al intercambio se deben de tener al menos un par de visitas con los padres de nuestros alumnos, una de ellas donde se indique lo que se quiere hacer , es decir, explicar el tipo de viaje que se quiere realizar. Esta reunión puede ser también sustituida por una información a través de una carta dirigida a los padres, explicándolo todo de forma muy detallada.

Existe una segunda , o única, reunión donde se deben de resolver todo tipo de dudas: los seguros que cubren todas las necesidades de los alumnos, la aportación económica que los alumnos deben de hacer, el tipo de ropa que deben de llevar, las normas esenciales para el viaje que los alumnos deben de cumplir , y que no está de más que los padres también se los recuerden en casa antes de salir , como por ejemplo:

- Respetar en todo momento las indicaciones de los responsables, en especial los horarios.
- No arrojar papeles ni basura en el interior del autobús.
- Respetar siempre las normas y el horario de las familias que les acogen.
- Si los alumnos tienen algún problema o hay algo que los profesores deban saber, no tener ninguna duda en acudir a ellos.
- Si algún alumno tiene algún tratamiento médico especial, debe comunicarlo a los profesores de inmediato.
- No olvidar el carné de identidad o el pasaporte.

Al mismo tiempo en esta reunión previa al viaje se les entrega a los padres un resumen del itinerario que se va a seguir cada uno de los días del intercambio, ilustrándoles con un vídeo del intercambio del curso pasado para que se hagan una idea de lo “mal” que nos lo vamos a pasar.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

En ese programa de actividades que se les entrega a los padres se explica de forma lo más explícita posible lo que se va a hacer cada día, y los monumentos que se van a ver, por que las visitas ya están concertadas antes de iniciar el viaje. De todas formas, siempre puede haber algún pequeño cambio en el programa , aunque se debe de comunicar con antelación a los alumnos , y éstos a sus padres.

Por ejemplo, y en relación con las ciudades puestas anteriormente sobre las que los alumnos deben de trabajar, podemos citar algunas actividades reflejadas en el programa que se les entrega a los padres como las siguientes:

- Día X: Llegada a *Saint-Pierre de Chartreuse* en los Alpes. Instalación en el albergue. Actividades de esquí y trineo.
- Día Y: Por la mañana , visita de las bodegas de licor de la Chartreuse en Voiron. Por la tarde, llegada a Carpentras. Los compañeros franceses nos esperan en el instituto. Presentación y acomodación en familia.
- Día H: Jornada de convivencia con los alumnos franceses, por la mañana en la *Fontaine de Vaucluse*, paraje natural, y por la tarde en un parque de actividades de naturaleza para hacer *accrobranche*. Luego, recepción por parte de la dirección del instituto francés.

5.-PREPARACIÓN DE VISITAS PARA LOS FRANCESES.

Si somos nosotros los primeros que iniciamos el intercambio, no nos podemos ir sin antes haber preparado todo, o casi todo, lo que nuestros correspondientes franceses verán y harán aquí en nuestro país, y en nuestro comarca.

Hace falta hacer la reserva y contar con la autorización por escrito de todos los lugares que se van a visitar. Estas autorizaciones se les entregarán más tarde a los profesores responsables franceses para que así ellos puedan comunicar a los padres de sus alumnos las actividades a realizar en España.

6.-CONOCER LA REGIÓN .

Dos de los lugares más curiosos que hemos descubierto en el viaje han sido la Abadía de Sénanque, y Abadía de Saint-Guilhem-le-Désert.

La **abadía de Sénanque** (en francés *Abbaye Notre-Dame de Sénanque*) es una abadía cisterciense, localizada cerca de la localidad de Gordes, en el departamento de Vaucluse, en Provenza, Francia.



La abadía, rodeada de campos de lavanda

Nace como comunidad de monjes cistercienses en 1148, provenientes de la Abadía de Mazan en el Vivarais, Ardèche, bajo el patronazgo de Alfant, obispo de Cavailon, y Ramón Berenguer II, Conde de Provenza. Consagrada en 1178, conoce su máximo esplendor del siglo VIII al siglo XIV, llegando en poseer cuatro molinos, siete granjas y numerosas tierras en Provenza. En 1544, con las guerras de religión, el monasterio es devastado.

No es hasta el año 1854 que el lugar fue comprado de nuevo por una nueva comunidad de monjes cistercienses de la Inmaculada Concepción, bajo una regla menos estricta que la de la orden de la Trapa. La comunidad fue expulsada entre 1903 y 1926 y se marchó a la sede de la Orden, la Abadía de Lerins, en la **Île Saint-Honorat**, cerca de Cannes.

En 1988, con el renacimiento de las vocaciones en la casa madre de la Abadía de Lerins, se reinserta una pequeña comunidad de monjes.

Abadía de Saint-Guilhem-le-Désert



La **abadía de Saint-Guilhem-le-Désert** (en francés: *abbaye de Saint-Guilhem-le-Désert* o *abbaye de Gellone*) es una abadía benedictina fundada en 804 por Guillermo I de Tolosa, situada en la localidad de Saint-Guilhem-le-Désert en el departamento francés del Hérault.

Se convertiría en una etapa ineludible de la rama del Camino de Santiago que atraviesa Arlés acudiendo a ella los peregrinos para venerar el trozo del Lignum Crucis dejado junto con otras reliquias sagradas por su fundador **Guillermo I el Santo**.

Por otro lado encontramos ciudades con mucho encanto, mucha historia y más modernas como es Aviñón.

Aviñón no es solamente un centro administrativo, sino un escaparate artístico y cultural de primer orden. Es una villa de rico patrimonio protegido, como lo demuestra la declaración, en 1995, del centro de Aviñón como Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. El palacio papal, *Palais des Papes*, es la más grande de las construcciones góticas de la Edad Media, de un tamaño tal que casi hace pequeña a la catedral, calculándose que ocupa, en total 15.164 m².

El centro de la ciudad, como muchas de su época, está cubierto por pequeñas callejuelas y rodeado por altas torres encantadoras. La Catedral, de estilo gótico alberga la tumba de Juan XII; detrás del edificio santo se localiza un hermoso jardín y la mitad del Puente Saint Bénézet, que se construyó para cruzar el Ródano (el Pont d'Avignon).



Palacio de los Papas



Puente de Saint Bénézet



Vista hacia el noreste, con el puente de Aviñón a la izquierda y, en último término, el mont Ventoux.

El **Mont Ventoux** es una montaña de la región de Provenza, en el sureste de Francia, a unos 20 kilómetros al noreste de Carpentras. En la vertiente norte, la montaña limita con el departamento de Drôme. Es con diferencia la montaña más alta de la región y se le ha dado el nombre de "gigante de la Provenza". Como su propio nombre sugiere (*ventoux* significa "ventoso" en francés), puede hacer mucho viento a la cima, especialmente con el mistral; se han registrado velocidades de hasta 320 km/h. El Mont Ventoux se ha convertido en legendario por ser una de las ascensiones más duras del Tour de Francia, que ha pasado por dicha montaña trece veces desde 1951. La mayoría de las veces la ascensión se hace desde Bédoin. Esta reputación como cima mítica del Tour atrae a ciclistas de todo el mundo.

Con este pequeño recorrido por la provenza francesa damos fe de lo hermoso del terreno, de la riqueza en monumentos y de la diversidad de paisajes que podemos encontrar y disfrutar.

7.-CONCLUSIÓN.-



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

Conocer lugares nuevos es apasionante, volverlos a ver no lo es menos, pero descubrir o volver a visitar esas ciudades, esos rincones con tus alumnos es algo que no se olvida nunca; no se te olvida como profesor y, creo, que a los alumnos les vale esas dos semanas de intercambio más que dos meses enteros de clase.

Lo mires por donde lo mires ,MERECE LA PENA, a pesar del esfuerzo y de la responsabilidad que conlleva.

8.-BIBLIOGRAFIA.

<http://www.ville-carpentras.fr/>

<http://www.tourisme-en-provence.com/Tourisme/ValleeDuRhone/Avignon.htm>

<http://www.avignon-et-provence.com/>

<http://www.provenceweb.fr/f/vaucluse/avignon/avignon.htm>

<http://www.avignon.fr/fr/>

<http://www.st-pierre-chartreuse.com/>

<http://monuments.nimes.fr/>

<http://www.legard.com/histgard.htm>

<http://www.carcassonne.org/>

<http://www.carcassonne.culture.fr/>

<http://www.camargue.com.fr/pages/sitsom.html>

<http://www.parcs-naturels-regionaux.tm.fr/lesparcs/camac.html#jmpHOMME>

<http://www.bris.ac.uk/Depts/LangCent/studpage/00fpp3/montpel.htm#Tourisme>

<http://www.ot-herault.com/montpellier/montp-voir.html>

<http://www.cogito.fr/marseill/marseill.htm>

<http://www.cassis-online.com/>

<http://www.provenceweb.fr/f/vaucluse/fontaine/fontaine.htm>

<http://perso.club-internet.fr/larlaten/>

<http://www.tourisme.ville-arles.fr/>

<http://www.market-provence.com/FR/Fabrication/CMVB.htm>



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 12 – NOVIEMBRE DE 2008

http://www.ac-grenobl.fr/aix/albanais/eau/fleuves_fr_eau.htm

http://perso.wanadoo.fr/philippe.arnoux/eveil/fleuves_france_htm

Autoría

-Eulalia Cepas Gómez
-I.E.S. Los Pedroches, Pozoblanco, Córdoba
-E-MAIL: eulaliacego@hotmail.com